

תִּקוּוּהָ

כֹּל עוֹד

[REDACTED]

נֶפֶשׁ הוֹמִיָּה

[REDACTED]

עֵינַי

צוֹפִיָּה

לֹא אֲבִדָּה

תִּקְוֹתֵנוּ

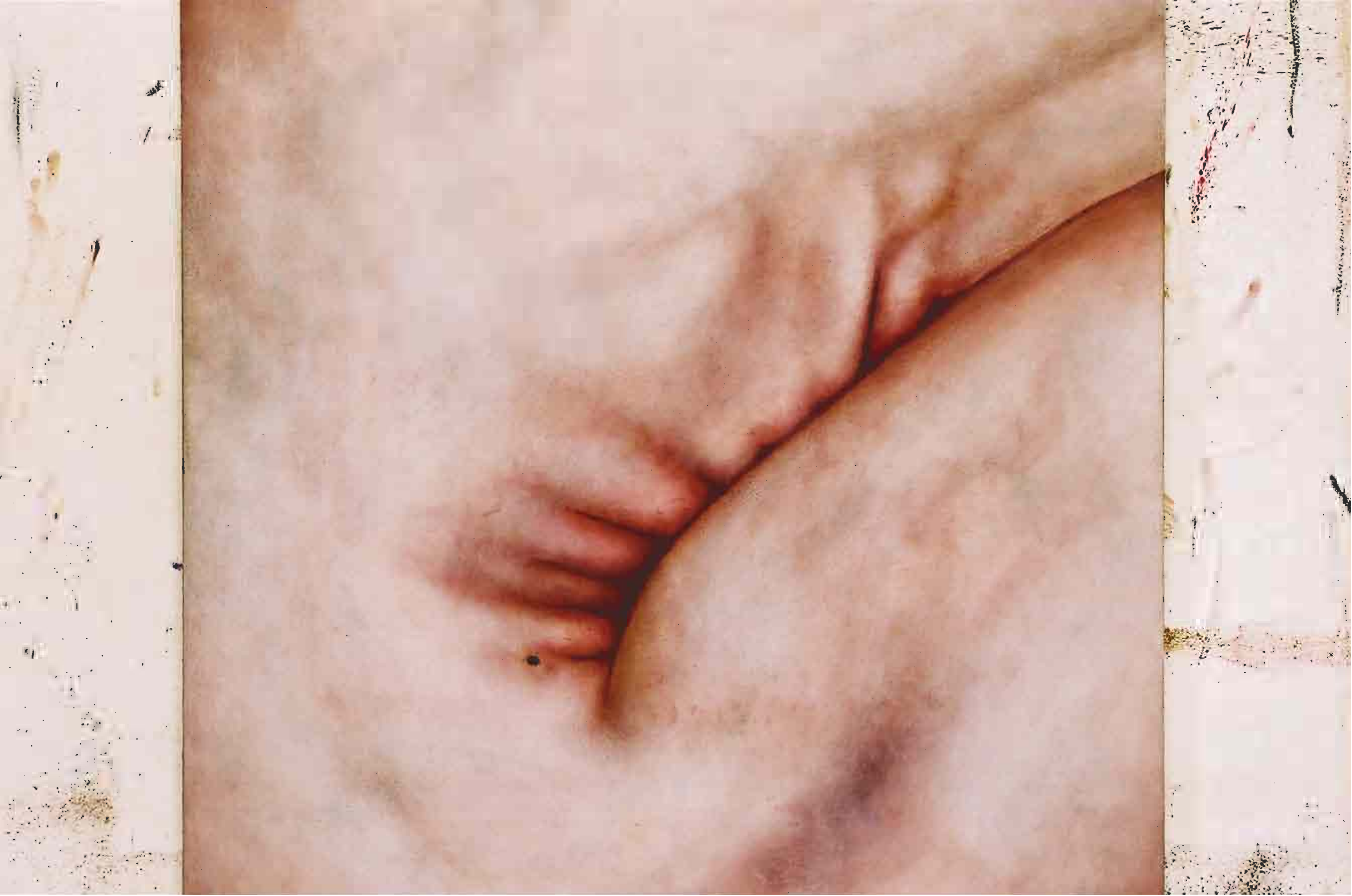
[REDACTED]

[REDACTED]

לְהִיֹּת עִם חוֹפְשֵׁי

[REDACTED]

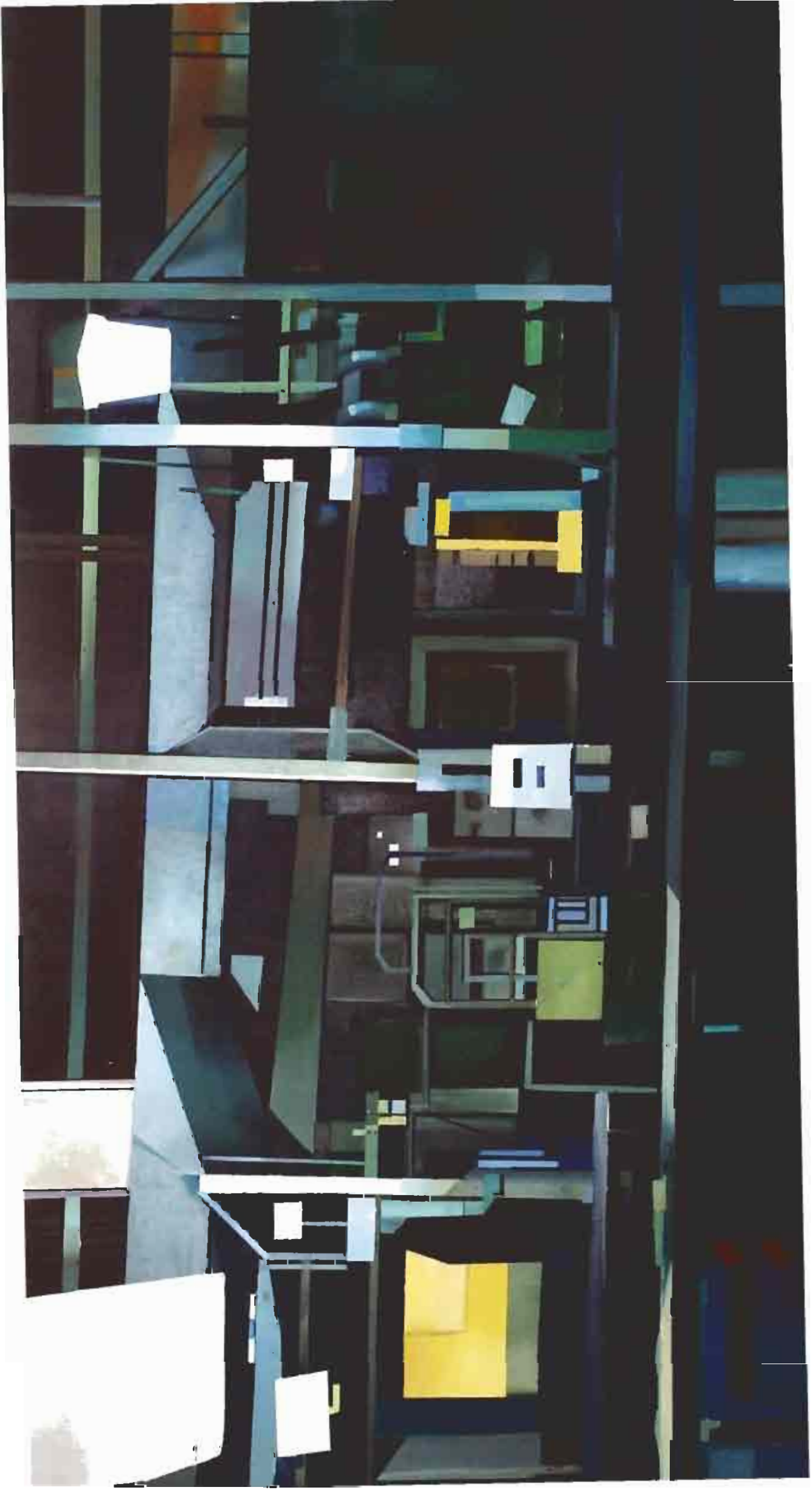
[REDACTED]

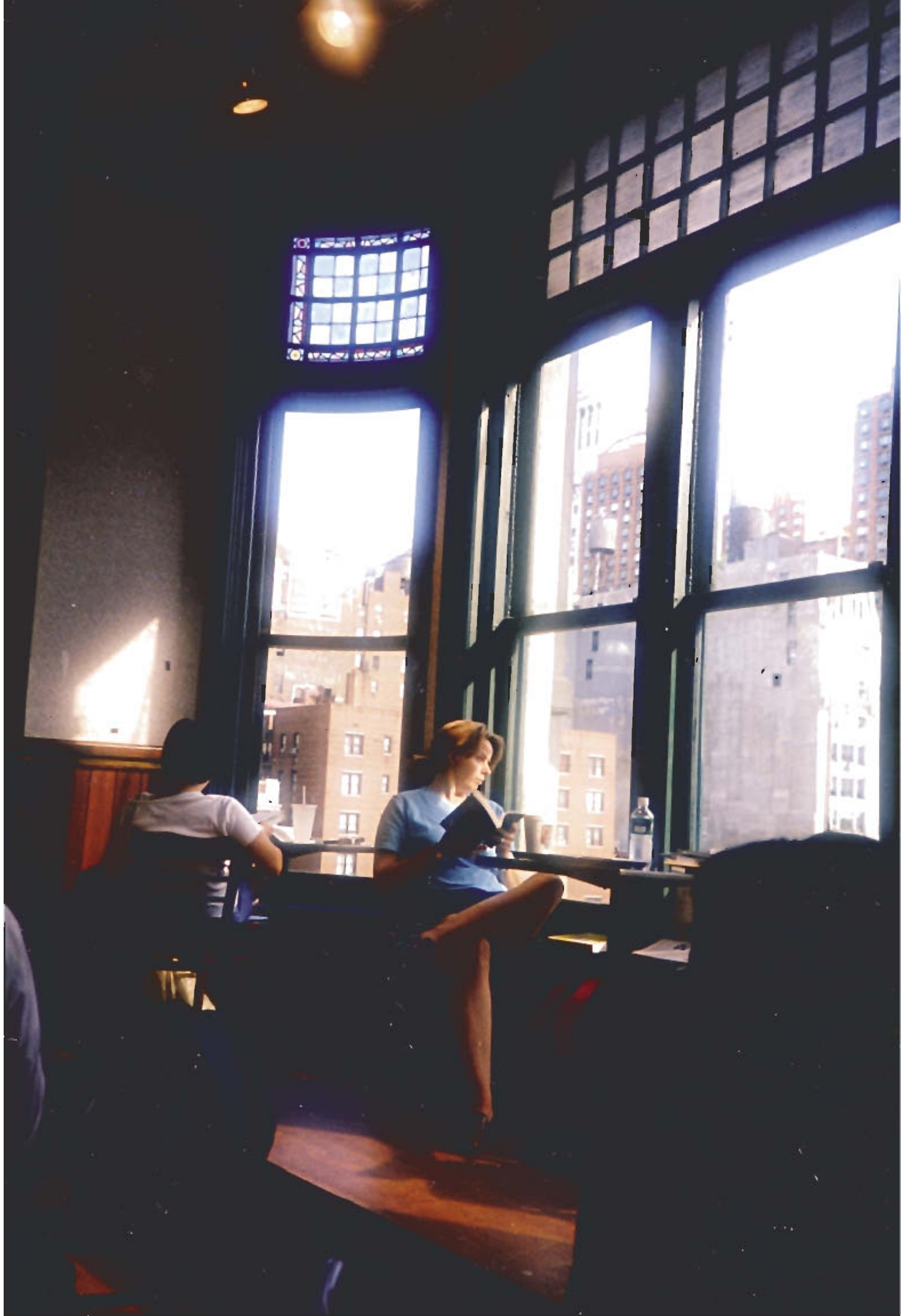












ב ו מ פ ו נ ו
ק מ א ל א י ב ת
י א ל ו א ל ס ת
ד ח כ נ ה ט י /
ע ד ו ס ת ק
ס נ ו ו ה י

ט ו צ י א ל ה ה ב ו ד מ י ו ג ו ד ל ו א י ס
ו ל צ ל ב ת ל ה נ ת כ צ ס ס ס
פ י ס י ח נ ש י ש ת א א ו נ כ ו נ כ כ ח ה
ה ל ד י ד י ה ו ג ו ר ו נ ת א א א א ר מ ר
ו נ ה י ב ו ה כ ח י כ ו צ ע מ ו ת ו א א ו
ל ט ב ל י ל ו ה ר ה ל ל ב ל ש ח ט ס ט
ה ו ח ו ל ת א ו י ס י ג א נ ד ו

י ח ת י ש ל ו
ע י ת י כ ה
ב פ ק נ ו כ ו ת
ו נ א ר ק
א ת ו נ ח
ב ה א א ל א נ
ת ח ה ש ו א
נ ו ח כ ב ר

ט י צ ו נ ד ל ו
ב ו ל ת פ ת ס ק
ה ק י י נ ס ת
ו ס י ת ח ס ה
ל ח ו ס י ס
ו ה ל ח ס ת נ ר
ו כ ל ו א ו ד
ו י ח ב ת ל ח

A-maZe-in

(קוביית מבוך)

מאת ניב קליינר



קוביה זו מבקשת בזאת, רק אם יתאפשר ובא לכם פת פנאי קוראים יקרים, להוציאה מן הצלב אל הפועל. כל שתצטרכו לעשות הוא לגזור סביב הצלב. בזהירות וגם עדנה מצאו לנכון לא לגזור את לשונות ההדבקה. אחר כך, שאו את תפילת ההצלחה וקפלו את הצלב כך שיווצרו שישה ריבועים שווי גודל. זה לא כל כך קשה, נכון?, נו יופי. עכשיו מרחו דבק נוזלי מן המשובחים שבקרבת השג, וצרו את קוביית הפלאים האלמותית. הידד, נא לקרוא.

לולול לולול



לול לול, לול, לול;



לול לול, לול, לול;

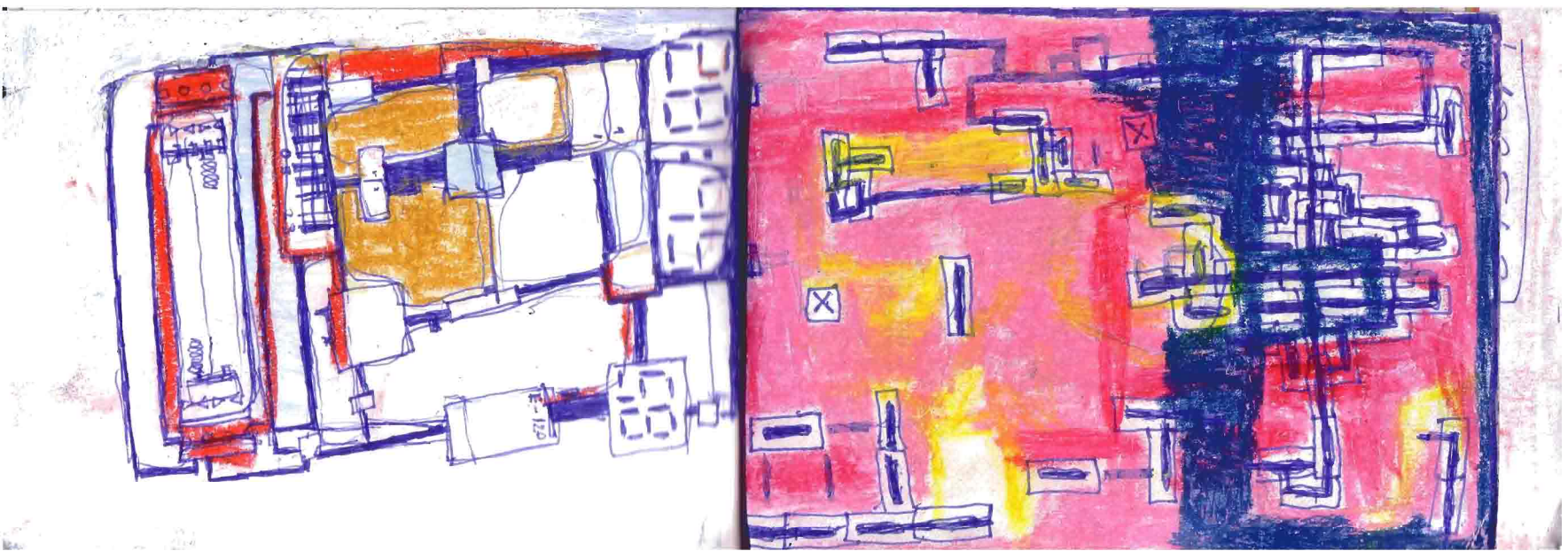
לול לול לול לול

לול לול



לול לול





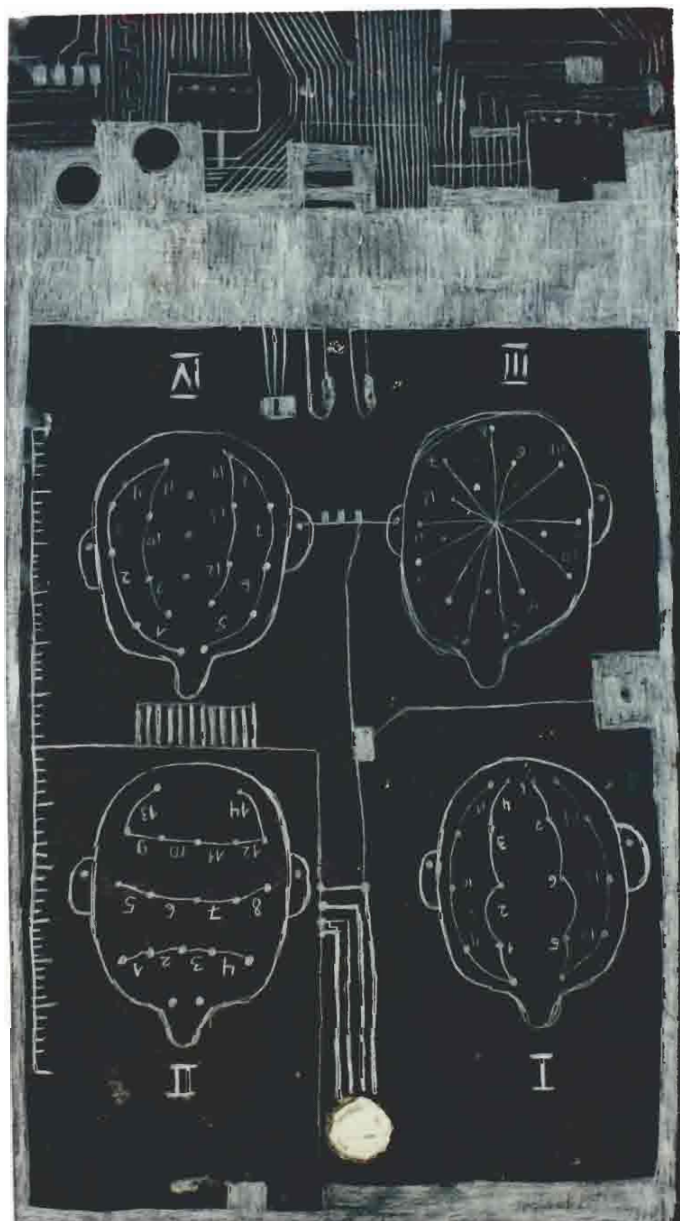
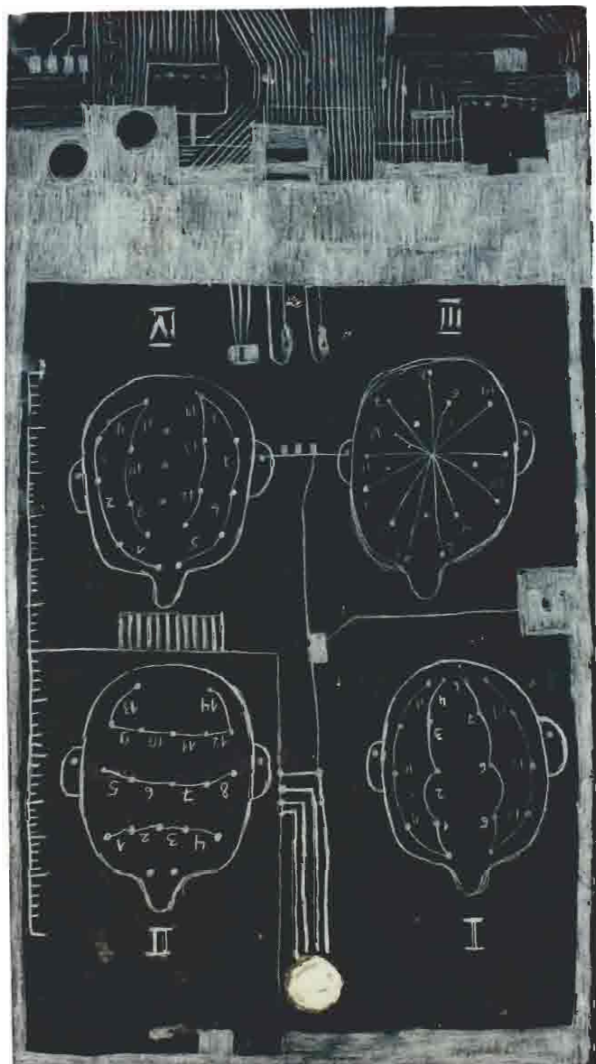
NOTA IMPORTANTE
Per il corretto funzionamento del Walkman, è necessario che il cassetto sia inserito correttamente. Assicurarsi che il cassetto sia inserito nella giusta direzione e che il cassetto sia inserito fino in fondo. Se il cassetto non è inserito correttamente, il Walkman non funzionerà.

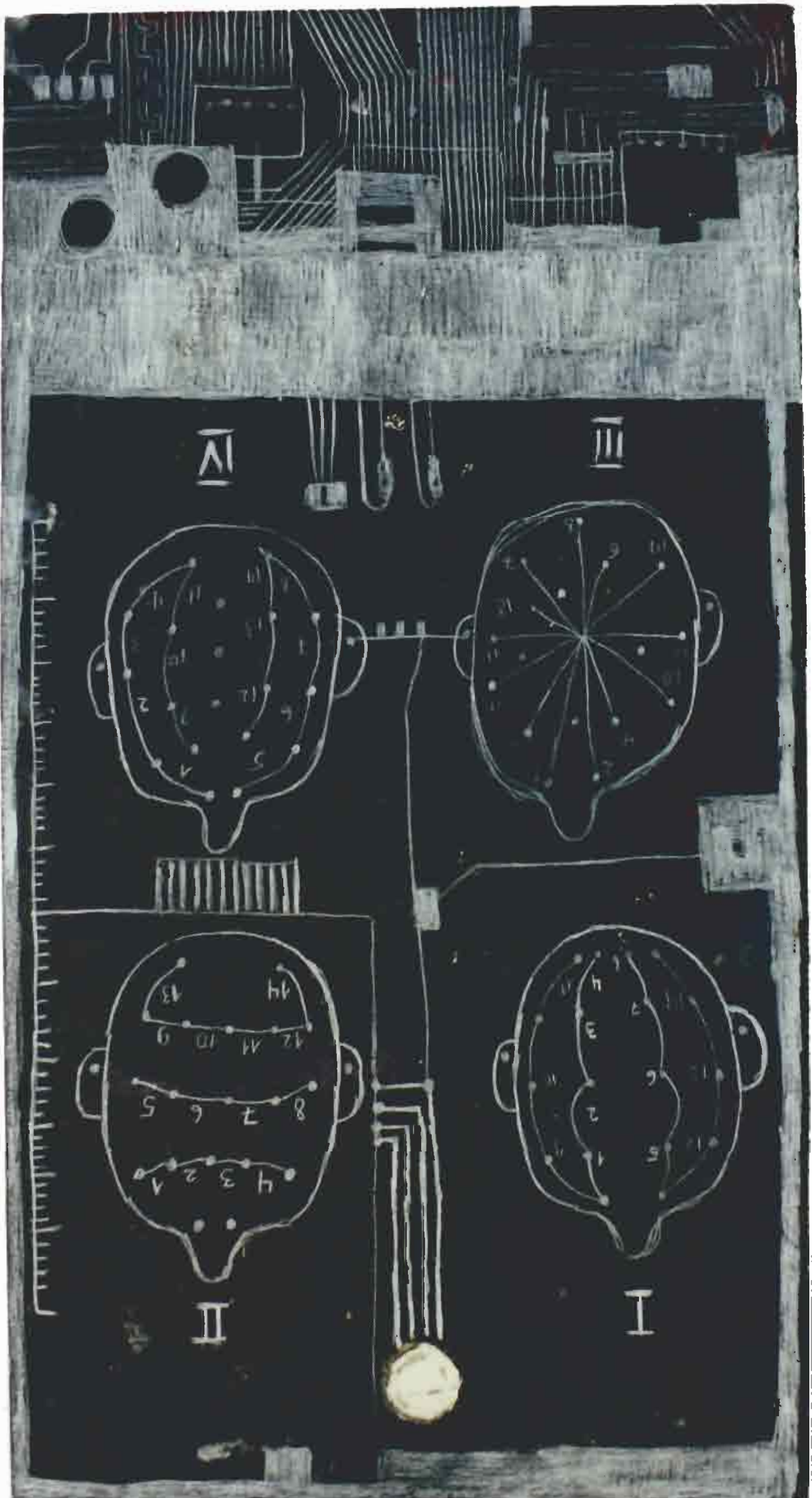
NOTA SULL'USO
Il Walkman è un apparecchio elettronico e deve essere utilizzato in modo appropriato. Evitare di esporlo a temperature elevate o a luce solare diretta. Evitare di usare il Walkman in ambienti umidi o polverosi. Evitare di usare il Walkman in presenza di campi magnetici forti.

CONSEGLI PER L'UTILIZZO
• Prima di usare il Walkman, assicurarsi che il cassetto sia inserito correttamente.
• Evitare di usare il Walkman in ambienti umidi o polverosi.
• Evitare di usare il Walkman in presenza di campi magnetici forti.
• Evitare di usare il Walkman in presenza di campi elettrici forti.

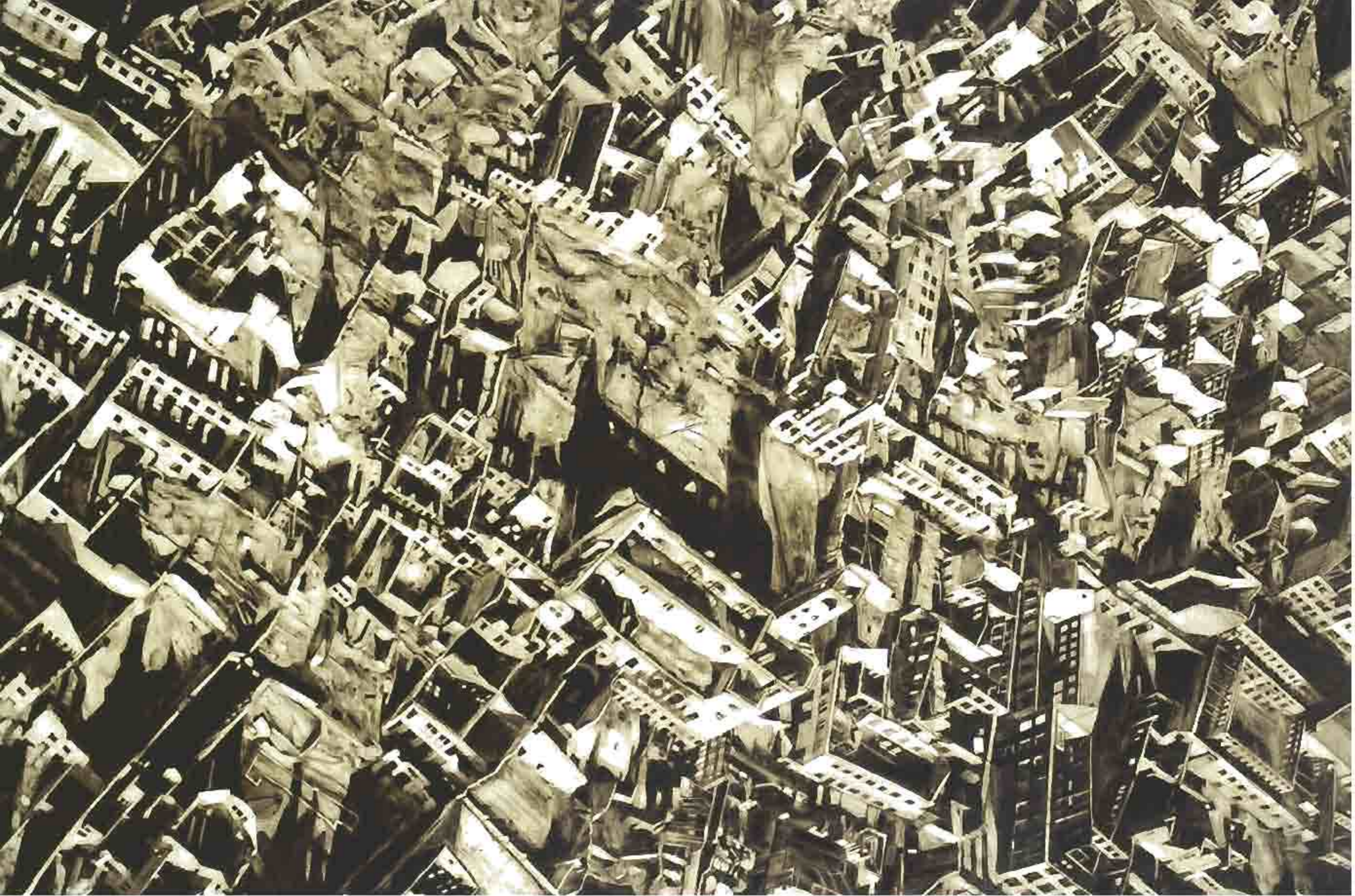
© 1985 Sony Electronics Inc. Walkman DEX
Modello W-3000 per il Giappone

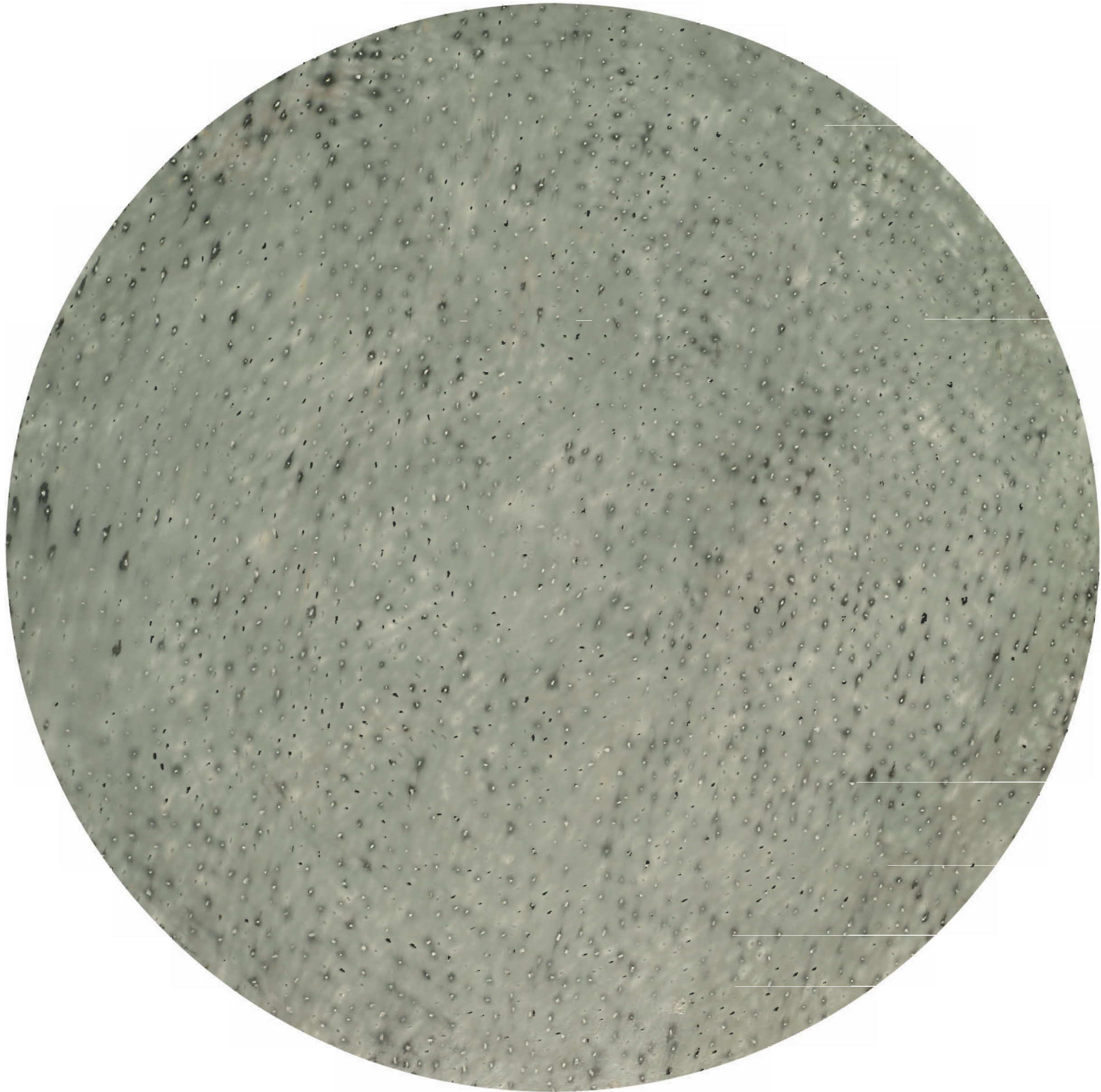
106543

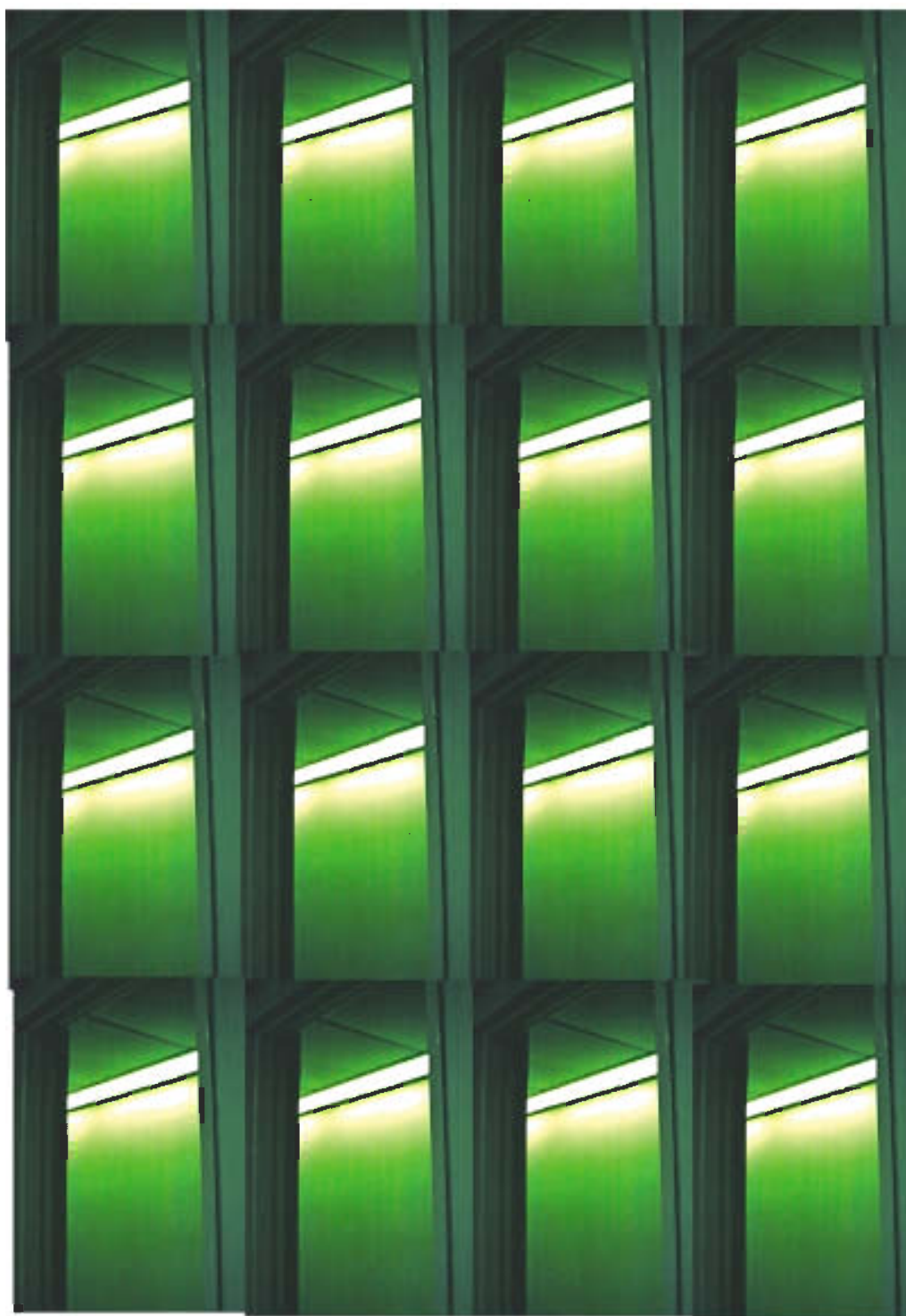


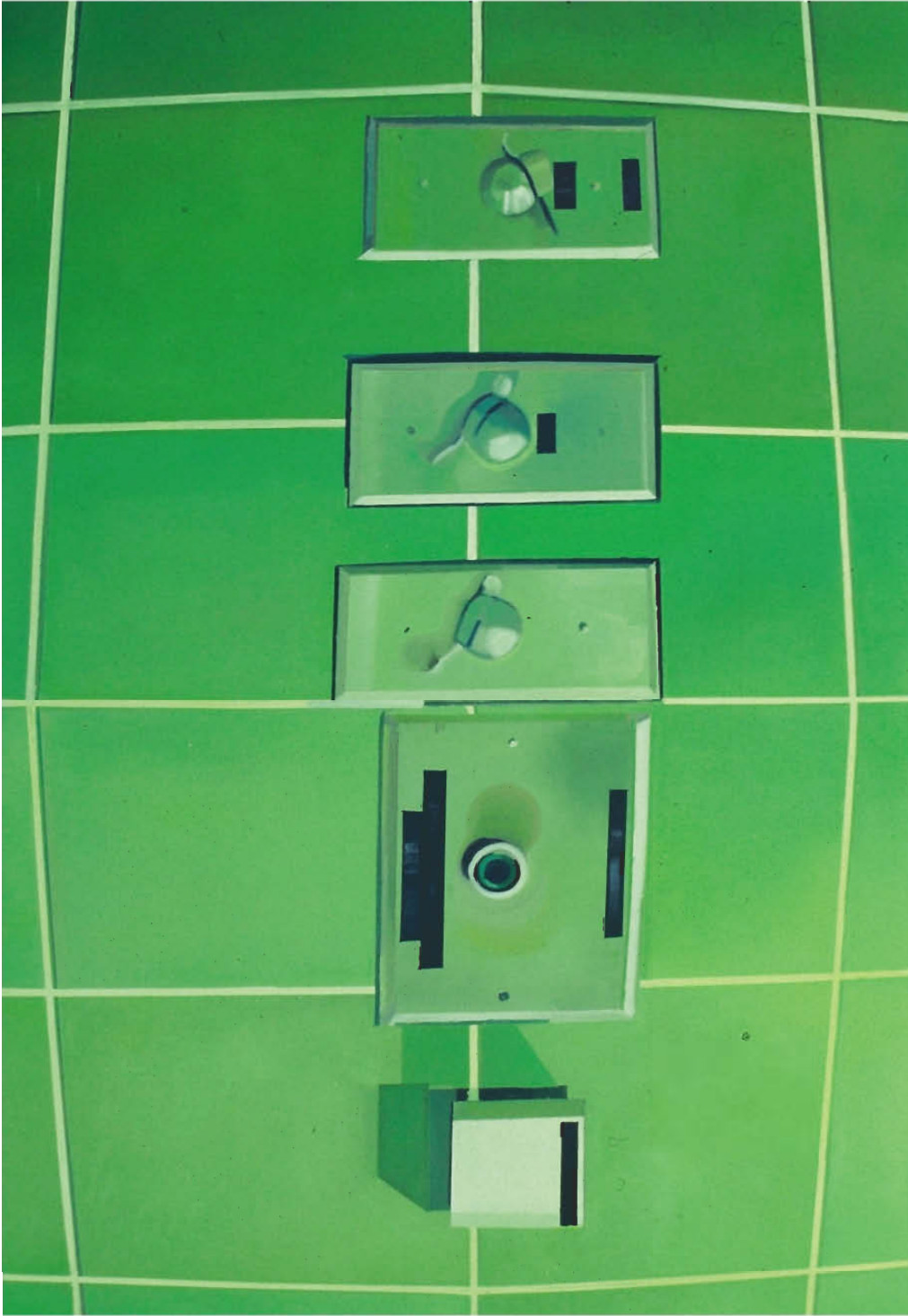


















גלעד אפרת



הכלב שלך מת

הוא נדרס

אתה מוצא

קובץ אותם.

עושה לך רע.

הבת שלך,

הכלב שלה,

אתה כותב על זה שיר.

אחרת לעולם לא

היית כותב את השיר

שיר על כתיבת שיר

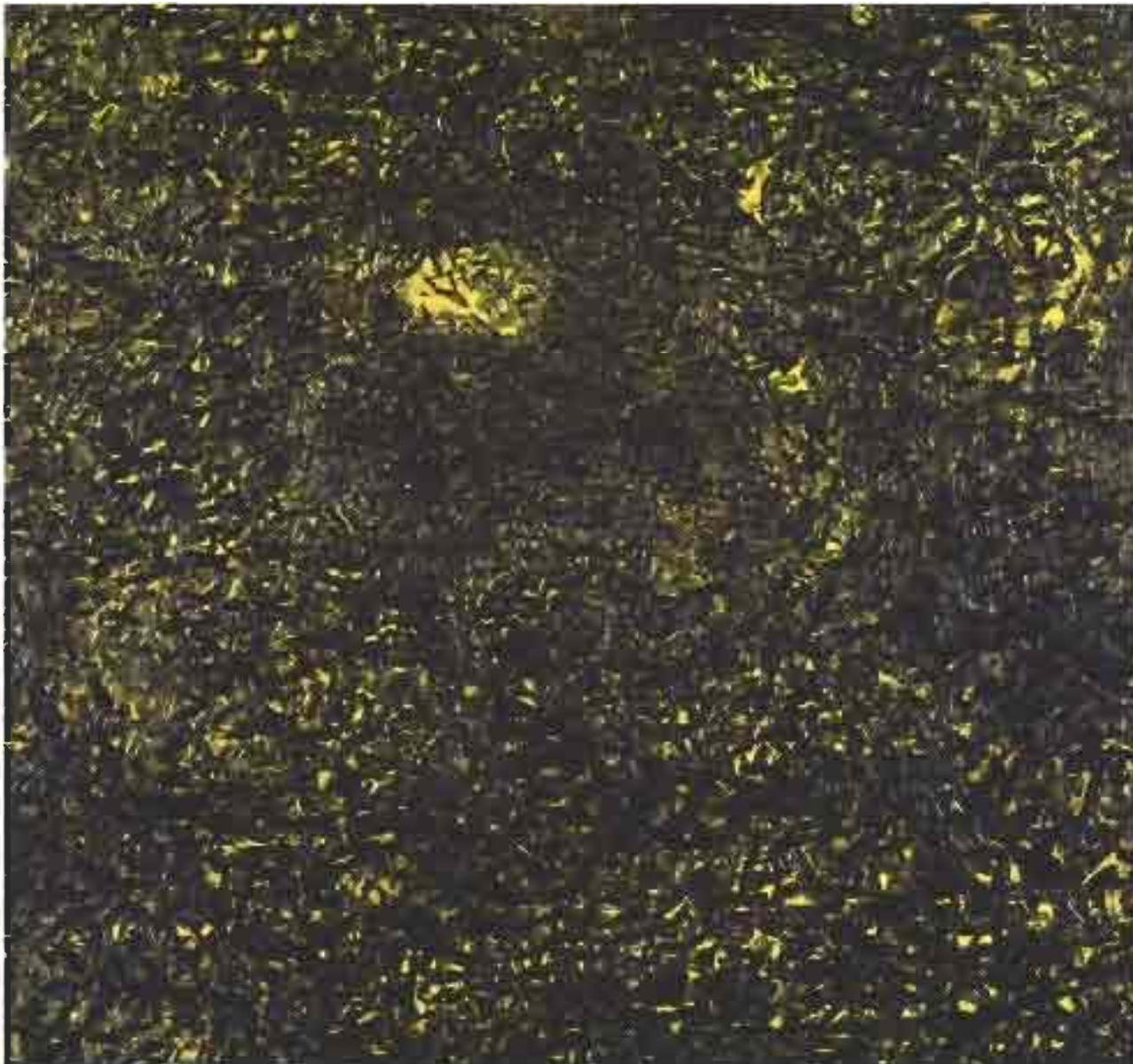
כמה זמן זה יכול להימשך.

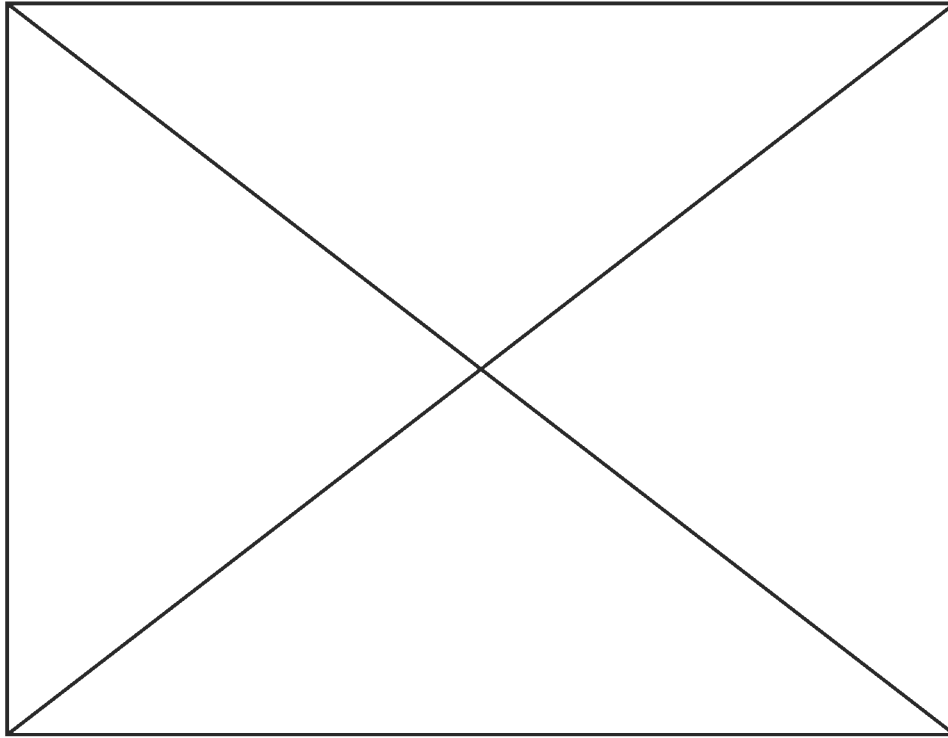
[REDACTED]

כתב

א ל ה ל ה ח מ ק ה פ ה א ל ש ל ו ל ו מ כ כ נ כ ת ת א ל
 ל ו ר ל ט ח מ ק ה - ק ו ר פ מ ת י ת י ד ל ק י ח ת ש ב ו ,
 מ ב א ש א י ט ד ט ה ב א מ ה ב מ כ ו ו ר א ה ו מ י י ה ז
 ל מ נ ו ב ב ק ד ר ו ל ח ה ה ל ה ה ה ש י ד ש ת ג ו ל ר י ג ה ,
 א ה ה מ ת ש ו ש ו נ ד מ ע ת ל נ א ו ש ב ה י ש י ת ז ל ש א כ
 ה ה ב ו , ת ה מ ה ה ש ה ש ה ל א ו ת ו נ ו ו ל י ג א כ פ
 י ל ה ש א ת ב ש ל ה ג ת ע ת ו מ א א ק ל י ש ב ת מ ו ו ס ל
 י ו ה ו פ ד ר מ ה ל ו ל ו ר ש פ א ש י מ ר ו מ ו ד ת ו
 ת ח י ו . ח ת ו ת י ק מ ר י ר ו ת א ז א ל מ ר א א ר ה ו ק א
 ה ו נ כ כ - ל ב ה מ ו י ל ר ו ו ר מ א ל א א ח ו ב ח ל
 נ ו ע א ו ה מ ת ס מ ו י ע ל ו ע ו ב ו ת כ י א ל ג ל ד י
 ו י נ ש . א ר ו ו י נ ה ת ק ל ר ג כ ו ס ה א ו כ ג י
 פ ו ה . מ ד ר ח ת ש ת ו ל ש ו ג ע ה ו י נ ב ת ו י
 ל ו צ ל צ ל ה ו א ו ה ו ג ת כ צ ל ו ע מ : ה י ר י ה ש ו
 ת ר ו ח מ ל ע נ ו ה ו ע ל צ ל צ ו א ר : א ל ב ר ס ק א ב א ז
 א ה ת א ב ה א ש ת ש א ה ל ו מ ל ר ל ל מ ו ת מ ו י כ ש פ נ
 ח ח . א ת ד נ ו ר מ ע ר מ ע ל ו פ ה ל ו כ ר ל ל כ י ש א ל
 ל ע ו א ר א מ , א ק ד ח ו י ו , ו ט ו ד י ל , ש א ל א ה א ל
 ה מ י ד ת ס נ ש א מ ת ל מ ת ל ע ה י נ , י א פ כ ה ש ח ו
 נ נ י ו ר נ ה ו פ ו פ ה ח מ ל ר ל ר ו פ י ש נ ש פ נ ה כ פ ש י
 ל ה ב ו ת ו ת ק מ י צ ו צ נ ג ס ו פ ס , " . ר ו א א צ א
 ה ה י ו ל י נ י צ ע מ ב ו ש י ש ת ו א ל ו מ א ו ו ה ר
 ז ה ז ת ל י כ נ ג ד ה , " י . ת ת ו א ק ע י ג א י נ ב ס ע
 ו ה ד א ה ת פ ר ה ר ה ל א ל ו א ב א ב ו נ י א ר ק י מ י
 ה פ א א ק נ ל ר ה א ב י א צ י ל ז ל א ק י ל ק ב ר ע
 ב ז ה ע י י ב י ב ת פ ל ח ה ה ב ו ר ע ת ע ב .
 מ א ש ר ב ס פ א ש ר ב ס פ ל י ע , ע ל ע מ ה ה ב ו ר ע ת ע ב .
 ל ע ב ה ת א " , ל י ע נ ת א י ס ה ת א י ה י כ א , ת ט א ה
 כ ל א י נ ו ק ר א ק ע י ס ה ת ב כ ב ש מ ז ל ו ד ר ה נ
 ש א ו . ו א ז י ו א ב ש י ב ר נ א ל ג י ע . א נ ה
 ר ט ל נ ז א ו א ת ח ת י מ ו ש ו ע י ע י ס י ח ל ב ו " ו ו .
 ז ל ח ה ג ו פ ו ב י ב י נ ש ק י ת נ כ כ ר ע ו י ו ת ו ל ו י ו ה
 ק ה ו . ת ח ה ק ו ק ו ק ו ל מ ו מ כ ח כ מ ה ה ת י " ב י י
 נ ת ק א ר ת ר ת פ ה ר א צ כ ל ז ה " א פ ר מ , ה ש ל
 י ת ס ב ע ז א ת א מ ק כ א נ ע ו ד מ ג י ל ז ר ק ו כ ב פ
 ב ש ק ט ה נ ו ד מ ת י מ ל ת נ ? " . ז ל י . א . א ה א ל
 ה ו . ו א ל ו א י ז פ י ט מ ו ר א ל ה ג ? " , נ א ה ל
 ס ה א ק ע א ב ד ח ע ב ב ל ת א ת . א ו ו מ ת ח נ א ל ו ו " מ ל
 י ה ש ל י כ ו , י ד ק ה ל , א ב , א ה ו א ב ד ה ר ר ו
 ר ה מ ה ל א א ת ו ש נ א ד א ו א נ א כ מ כ א ה א ת א ק י
 ד ו מ ה ל א ה ו ח א מ כ מ ו א ל ז ע א ל י נ ו א ה ,
 ב ה ל צ ד ו ל ו ל א ל א י ת א ל נ ע ו י ב ש ה ר ו א ח
 ו ה כ . ו י ת . א , ה ה ק ה ל ה ה א ב , א א ר י מ . ה
 י מ י כ נ א נ ח א ת א י א ז א א א ר י מ . ה
 ע א ר א ת י . ת ה מ צ ו ר פ ו , ס ל מ א ח ד ו י ו נ י ע ל
 ל ב י ב י נ ל ש א ג ה , ק י כ י ג ט י מ י נ ה י א ש
 ה ל מ ו מ ק מ כ ש ת י א ו ו ר ו ת י ה י מ ב ג ר ו נ ב נ ר
 ל ת ו נ י ד ו א . כ ש ח ר ו ת ס ו י ב י ס פ י
 כ מ א ש , ש א ז ה א ע א ג א י ד ו כ ה ת א
 ו א א ה ר ק ה א ת פ ע ת פ ס כ ב ו מ צ ר ס פ מ ו ח מ ק .







חופש ביטוי - למשה גרשוני
(פריהנד, מאי 2003)

דבר העורכים

הגיליון החמישי של הערת שוליים מוקדש לציור-בדפוס ולטקסטים חזותיים. מתחום הציור מובאות עבודות מכיוונים שונים בציור העכשווי בישראל. הכוונה אינה להביא ייצוג של יצירות המקור, בדרך של קטלוג או הפנייה לציורים, אלא לבחון את היחס בין הציור לייצוג שלו, מתוך רצון לבטא גם את ייחודיות הציור-בדפוס. הדפוס מאפשר יצירת מקור חדש, המתכתב עם הציור, אך בה בעת הוא דימוי בעל קיום עצמאי.

תהליך הדפוס משפיע על הציור באופן מכריע. הדפוס משנה את המידות המקוריות של העבודות ואת אופני ההתבוננות; הקרבה, הדפדוף, אפשרות הקיפול והסיבוב שמציע הגיליון - כל אלה משפיעים על היחס בין הצופה לעבודה. הטקסטורה המקורית של הציור נעלמת ונוצרת טקסטורה חדשה (במקרה זה, זו של הנייר הממוחזר). בנוסף, הופך הדפוס את הציור לעבודה אותה ניתן להדפיס אינספור פעמים, בשונה מציור המיועד להיות אחד ויחיד. הציור עובר תהליך של צילום, דיגיטליזציה והדפסה בגלופות. כתוצאה משינוי המדיום הופך הציור ליצירה חדשה. שינוי זה, הנתפס בדרך כלל כחיסרון, הוא מוקד העניין בגיליון זה.

מתוך נקודת מוצא זו מוצגות העבודות בהקשרים חדשים. לפעמים העיסוק הוא בתהליך היעלמות הטקסטורה ופרטי הציור המקורי, כמו בעבודתו של פטל, לפעמים נוצר ההקשר החדש באמצעות פירוק והעדר פרגמנטים מן המקור, כמו ב"שלומציון", עבודתו של רומנו. שאלות נוספות אודות אובדן הייחודיות של הציור בתהליך הדפוס, באות לידי ביטוי בהצגתן של אותן עבודות יותר מפעם אחת: בביטול אלמנט הצבע בהדפסה החוזרת, כמו בעבודתו של אפרת "גן 1", או בשינוי ממדי ההדפסה, כמו בעבודתה של קובנר (עמ' 24-25). עבודות אחרות יוצרות דיאלוג צורני עם הגיליון - העדר סימטריה בעבודותיו של סלבוסקי על רקע הדף המלבני של הגיליון, הסימטריה בעבודותו של רומנו (עמ' 18-19), הקומפוזיציה בעבודותיהן של ישראל, קובנר ופוליאקין, הצגת "עיר 2" של אפרת לרוחב במקום לאורך וחיתוכה באופן שרירותי בשל מידות הדף. בגיליון גם עבודות המתייחסות להיבטים הקשורים לתהליך הציור או לתהליך המעבר לדפוס, כגון עבודת המחשב של ישראלי וצילום עבודתו של פיורסקי - הכולל את הקיר בו הציור היה תלוי, לצד עבודות בהן הדפוס הוא דווקא הבסיס לציור - אלו של קרבס.

בטקסטים החזותיים שבגיליון הופכים צורה ותוכן למהות אחת. הצורה הגרפית של הטקסט מכתיבה את תוכנו. בטקסטים של ניב קליינר מכתוב המרחב שנבנה את הקריאה, והצופה מוזמן לקריאה אקטיבית ומבוכית. בשירים של לירן רון פורר בולטות המחיקות, המדגישות את העדר חלק מן הטקסט המקורי, המעצבות את הטקסט והעורכות אותו מחדש מבחינה תכנית וחזותית.

אלי פטל - ים שחור (טושים על נייר ועבודת מחשב), 3-2
שרון פוליאקין - דיוקן, 6; ללא שם, 8 (שמן על בד)
ניב קליינר - אלמלא - סיפור מובך, 9
A-maZe-in (קובית מבוך), 31-30
לירן רון פורר - מחוקים (קרבר, עמיחי, הרץ אימברג), 10-11, 29, 40 (שער אחורי)
נלעד אפרת - גן 1 (שמן על בד), 12, 13
עיר 2 (שמן על בד), 20-21
אסף רומנו - מתוך 'שלומציון' (שמן על בד), 14-15
ללא כותרת (שמן על עץ), 18-19
טליה ישראלי - תשפיק ת.ו. (שמן על בד), 16; ללא שם (עבודת מחשב), 17
מסך צהוב, 34; **תכנית מתאר**, 35 (שמן על עץ)
פסח סלבוסקי - אמנות טקסטואלית (שמן וקולאז' על בד), 22-23
יד ברזל (שמן וקולאז' על בד), 28
סטיסי קובנר - ללא שם (עיפרון על עץ), 24, 25
ללא שם (טכניקה מעורבת על נייר), 26, 27
ארי טרומן - אני אדוורד הופר (צילום), 33
אסף קרבס - ללא שם (אקריליק, עט שחור, עט זהב על צילום מטופל), 36, 37
רועי פיורסקי - ללא שם (שמן על בד), 38-39

Eli Petel - Black Sea (markers on paper&photoshop), 2-3
Sharon Poliakin - Portrait, 6; Untitled, 8 (oil on canvas)
Niv Kleiner - Ealmale : a-maze-in story, 9
A-maZe-in (cubeMaze), 30-31
Liran Ron Furer - Erased (Carver, Amichai, Hertz Imberg), 10-11, 29, 40
Assaf Romano - From 'Shlomzion' (oil on canvas), 14-15
Untitled (oil on wood), 18-19
Talia Israeli - Infusion (oil on canvas), 16; Untitled (photoshop), 17
Yellow Screen, 34; **Urban Overview** (oil on wood), 35
Gilad Efrat - Garden I, 2002 (oil on canvas), 12, 13
City II (oil on canvas), 20-21
Pesach Slabosky - Textual Art (oil&collage on canvas), 22-23
Yad Barzel (oil&collage on canvas), 28
Stacy Kovner - Untitled (pencil on wood), 24-25
Untitled (mixed media on paper) 26-27
Ari Truman - I'm Edward Hopper (photo)
Assaf Krebs - Untitled (acrylic, black pen and gold pen on manipulated photographs), 36, 37
Roi Pajursky - Untitled (oil on canvas), 38-39

מערכת

עורכים: לאה מאואס, דיאגו רוטמן

מעצבים גרפיים: נמטור ווניד, סואם האל
 עורכות לשון: זהבית שטרן, אורית טנא

אנו מודים מקרב לדבורה ביטר ויונתן ויניצקי

הערת שוליים הוא רבעון לאמנות וספרות עכשווית היוצא לאור מטעם קבוצת האמנים SALA-MANCA. מטרת כתב-העת היא להסיט לרגע את מבטו של היחיד מן המציאות התרבותית השולטת אשר בעיני חברי המערכת אינה ברובה אלא תרבות שולית. המשימה היא להביא לחשיפה של יצירות אמנות שנוצרו הרחק מן הזרמים המרכזיים הקיימים. כתב-עת זה יוצא לאור ללא מטרת רווח, ללא תמיכה ממסדית וללא פרסומות - מתוך בחירה. גיליון זה יוצא לאור הודות לשבע מאות אנשים שקנו את הגיליון הקודם של **הערת שוליים** ולאמנים המשתתפים, אשר הסכימו לפרסום יצירותיהם ללא תמורה כספית.

(H)Erat Shulaym is an independent quarterly of contemporary art and literature published by the group of artists, SALA-MANCA. The purpose of the magazine is to temporarily shift the gaze of "the reader" from the dominant culture, which, for the group members, is mostly a marginal culture. The aim is to expose works that were conceptualized far from main existing trends. This magazine is published without any official support.

Editors: Lea Mauas, Diego Rotman

אפשר להשיג את **הערת שוליים** בירושלים: ב-Balance, רח' שיץ 8; קפה ביסטרו "זיגמונט", רח' עזה פינת האר"י, או דרך המערכת: 02-6244352, או דרך הדואר האלקטרוני: salamanca00@yahoo.com. בתל-אביב ב: "מודן-פרוזה", דיזנגוף 163; תולעת ספרים, מלכי ישראל 9; מוזיאון תל-אביב לאמנות.

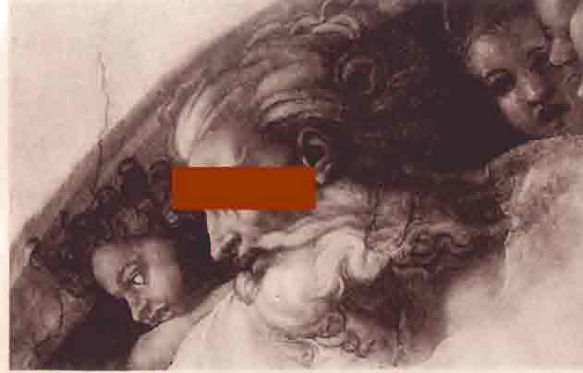
המוענינים להשתתף בכתב-עת זה או להשיג גיליונות אחרים מוזמנים לפנות לSALA-MANCA :
 ת.ד. 24169 - ירושלים (91240) 02-6244352, 055-704307 - salamanca00@yahoo.com

©2003 כל הזכויות שמורות לSALA-MANCA ולאמנים המשתתפים. המעוניין להעתיק או להפיץ כתב-עת זה או קטעים ממנו בצורה או באופן כלשהו, מוזמן לבקש אישור בכתב של היוצרים ושל עורכי כתב-העת. A-maZe-in (קובית מבוך) רשום כמדגם.

הערת שוליים



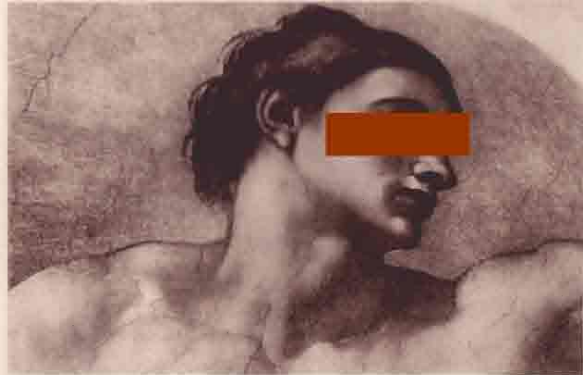
(H)Earat Shulaym 5 - Painting in Print & Visual Texts



MICHELANGELO

PL. 14

HEAD OF JEHOVA
[DETAIL FROM The Creation]



MICHELANGELO

PL. 15

HEAD OF ADAM
[DETAIL FROM The Creation]

הערת שוליים 5 - ציור-בדפוס & טקסטים חזותיים